

N SERIES

ATYPICAL

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Robia Rashid

ÉPISODE 2.06

"In the Dragon's Lair"

Pour se préparer à la vie universitaire, Sam dort chez Zahid. La perte de 700 \$ de Sam réunit Doug et Elsa avec les parents d'Arlo, leurs anciens amis.

ÉCRIT PAR:

Robia Rashid | Bob Smiley

RÉALISÉ PAR:

Silver Tree

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

7.9.2018

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Jenna Boyd	...	Paige
Jeremiah Birkett	...	Officer Timms
Fivel Stewart	...	Izzie
Graham Phillips	...	Nate
Mina Badie	...	Holly
West Liang	...	Theo
Sanjay Chandani	...	Jay
Rashmi Rustagi	...	Padma

1

00:00:06,423 --> 00:00:07,841
Tu ne savais pas ça ?

2

00:00:07,924 --> 00:00:10,427
On se rencontrait pour la première fois.

3

00:00:11,219 --> 00:00:16,182
On n'avait pas de préférence pour le sexe,
mais c'est chouette que ça soit un garçon.

4

00:00:16,266 --> 00:00:19,019
Ils seront amis.

5

00:00:19,102 --> 00:00:22,313
- Dis bonjour à ton meilleur ami.
- Oui. High five.

6

00:00:22,397 --> 00:00:24,065
Ils vont faire un high five.

7

00:00:26,317 --> 00:00:29,154
On devrait organiser
des vacances en camping.

8

00:00:29,404 --> 00:00:32,907
J'ai toujours voulu faire
du camping en famille avec des amis.

9

00:00:32,991 --> 00:00:36,036
On achèterait un réchaud
pour préparer des délices.

10

00:00:36,119 --> 00:00:39,581
- Très bonne idée.
- C'est beaucoup de boulot.

11

00:00:39,664 --> 00:00:42,083
Et l'hôtel ? J'aime aller à l'hôtel.

12

00:00:42,167 --> 00:00:44,502
- Sam va adorer le camping.
- Attendez.

13

00:00:45,587 --> 00:00:47,630
- Vous avez un nom ?
- Samuel.

14

00:00:48,673 --> 00:00:50,717
C'est le nom du père d'Elsa.

15

00:00:51,301 --> 00:00:53,845
- On vous dit le nôtre ?
- Oui.

16

00:00:53,928 --> 00:00:54,929
D'accord.

17

00:00:56,347 --> 00:01:00,101
- Nous allons l'appeler...
- Arlo.

18

00:01:01,644 --> 00:01:03,980
- Arlo...
- Arlo !

19

00:01:04,064 --> 00:01:06,149
- Arlo est un sac à merde.
- Casey.

20

00:01:06,232 --> 00:01:07,942
Oui, c'est un sac à merde.

21

00:01:08,026 --> 00:01:11,613
Sac à merde ou pas,
c'est vulgaire de dire ça.

22

00:01:11,696 --> 00:01:15,200
- Sac à merde, je trouve ça vivifiant.
- Restons calme.

23

00:01:15,283 --> 00:01:19,454
Je vais aller chez lui lui aplatir
la tronche avec une pelle.

24

00:01:19,537 --> 00:01:21,956
Venir au monde n'est pas facile.

25
00:01:22,040 --> 00:01:24,918
C'est la vérité :
quelqu'un doit tuer ce gamin.

26
00:01:25,001 --> 00:01:27,378
Vous plaisantez, mais ça n'aide pas.

27
00:01:27,462 --> 00:01:28,880
Vous pouvez vous taire ?

28
00:01:29,130 --> 00:01:30,924
On a besoin d'une famille.

29
00:01:31,424 --> 00:01:33,384
J'écoute ses premiers pépiements.

30
00:01:34,219 --> 00:01:36,763
Je vais te couvrir comme un œuf.

31
00:01:36,846 --> 00:01:40,058
- Non. Ne me couvre pas comme...
- Si.

32
00:01:40,141 --> 00:01:43,853
Stop. Arrête de me couvrir.
Je ne suis pas un œuf.

33
00:01:47,232 --> 00:01:49,192
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

34
00:01:57,617 --> 00:01:58,701
Salut, Paige.

35
00:02:01,913 --> 00:02:02,914
Samuel.

36
00:02:05,542 --> 00:02:08,086
Comment va ton doigt ?
Celui qui est coupé ?

37

00:02:08,169 --> 00:02:09,712
Je sais duquel tu parles.

38

00:02:10,505 --> 00:02:12,215
Ça va. Merci.

39

00:02:13,925 --> 00:02:15,802
Je vais avoir une cicatrice,

40

00:02:16,177 --> 00:02:19,389
mais toutes les femmes influentes
ont connu la douleur.

41

00:02:20,849 --> 00:02:21,766
D'accord.

42

00:02:22,142 --> 00:02:26,271
Je voulais te dire que je suis désolé
et que je regrette d'avoir menti.

43

00:02:26,354 --> 00:02:29,732
Je ne fais pas
plein de trucs sexuels avec d'autres.

44

00:02:29,816 --> 00:02:32,193
Je ne fais rien de sexuel avec d'autres.

45

00:02:32,819 --> 00:02:33,778
Je sais.

46

00:02:34,195 --> 00:02:38,366
J'ai enquêté sur le net.
Mais j'aime le savoir de source sûre.

47

00:02:38,449 --> 00:02:40,076
C'est une expression ?

48

00:02:41,369 --> 00:02:42,579
Oui, une expression.

49

00:02:43,413 --> 00:02:44,622
Je vais la noter.

50

00:02:48,459 --> 00:02:50,378
C'est pour ton téléphone.

51

00:02:50,920 --> 00:02:54,257
C'est pour t'aider à taper
avec ton doigt bandé.

52

00:02:58,136 --> 00:02:59,179
Un stylet.

53

00:03:00,471 --> 00:03:01,931
Bon sang, Sam.

54

00:03:02,015 --> 00:03:05,059
Cette fois,
je voulais rester fâchée, mais...

55

00:03:05,852 --> 00:03:06,895
Très bien.

56

00:03:07,395 --> 00:03:09,397
J'accepte et je te pardonne.

57

00:03:09,480 --> 00:03:12,525
- Très bien.
- Mais j'ai une faveur à te demander.

58

00:03:12,609 --> 00:03:15,195
Tu sais peut-être
que je suis somnambule.

59

00:03:15,278 --> 00:03:16,779
- Je ne savais pas.
- Si.

60

00:03:16,863 --> 00:03:19,532
Ma mère dit que j'ai tellement d'énergie

61

00:03:19,616 --> 00:03:22,118

que je ne tiens pas en place,
même la nuit.

62

00:03:22,202 --> 00:03:25,622
Un jour, j'ai nettoyé
les deux salles de bain en dormant.

63

00:03:26,206 --> 00:03:28,666
Mais j'ai peur de la nuit à l'école.

64

00:03:29,834 --> 00:03:33,338
Toute la classe passe
la nuit du diplôme dans l'école.

65

00:03:33,421 --> 00:03:35,715
J'ai besoin qu'on me surveille

66

00:03:35,798 --> 00:03:38,301
pour ne pas que je me balade n'importe où.

67

00:03:40,011 --> 00:03:42,305
Tu veux que je découche ?

68

00:03:42,388 --> 00:03:43,598
Oui.

69

00:03:44,182 --> 00:03:46,142
- Tu as dit non ?
- Bien sûr.

70

00:03:46,226 --> 00:03:49,938
Tu vas dormir avec 100 nanas.
Elles te supplient de baiser.

71

00:03:50,021 --> 00:03:52,732
Baiser n'était pas mentionné
dans l'invitation.

72

00:03:52,815 --> 00:03:55,151
Même si je le voulais,
c'est impossible.

73

00:03:55,235 --> 00:03:58,655
J'ai besoin de dormir roulé
comme un burrito dans mon lit.

74

00:03:58,738 --> 00:04:00,907
Je vois. Le lapin aime son clapier,

75

00:04:00,990 --> 00:04:03,826
la souris son trou
et la crotte de nez sa narine.

76

00:04:03,910 --> 00:04:05,828
Mais quand tu iras à la fac,

77

00:04:05,912 --> 00:04:08,539
tu devras passer 1000 nuits
loin de chez toi.

78

00:04:09,207 --> 00:04:10,875
Primo, tu es nul en math.

79

00:04:11,709 --> 00:04:13,127
Ce n'est pas 1000 nuits.

80

00:04:13,211 --> 00:04:16,130
Ce sera environ 180 nuits par an,
ce qui fait...

81

00:04:16,214 --> 00:04:18,716
- 720 jours.
- OK. Je voulais juste dire

82

00:04:18,800 --> 00:04:21,135
que tu devrais t'entraîner à découcher.

83

00:04:21,219 --> 00:04:24,138
- Comme une expédition d'essai ?
- C'est ça.

84

00:04:24,222 --> 00:04:27,517
Viens crécher chez moi.
Mes colocs sont géniaux.

85

00:04:27,600 --> 00:04:30,937
Si tu te sens mal, je te reconduirais.
Y a pas de lézard.

86

00:04:31,646 --> 00:04:34,649
- Tu changes de souliers ?
- C'est mes spécial caca.

87

00:04:34,732 --> 00:04:38,987
Je peux aller aux toilettes incognito,
on ne reconnaît pas mes pompes.

88

00:04:39,070 --> 00:04:42,740
- On dirait les chaussures de Bob.
- Je sais, c'est bien pensé.

89

00:04:42,824 --> 00:04:43,866
À plus.

90

00:04:48,913 --> 00:04:49,872
Ça alors.

91

00:04:50,623 --> 00:04:54,502
Je suis étonnée que ce vieux matelas
fonctionne encore.

92

00:04:54,627 --> 00:04:58,464
Tu n'es pas obligé de dormir ici.
il y a des courants d'air.

93

00:04:58,756 --> 00:05:00,550
Je peux dormir sur le canapé.

94

00:05:00,633 --> 00:05:03,428
Non, ça va, j'aime avoir de l'espace.

95

00:05:03,511 --> 00:05:05,263
Dans ce cas...

96

00:05:06,723 --> 00:05:08,016
Voici le kit véranda.

97

00:05:09,142 --> 00:05:12,520
Des couvertures,
car tu as pris celles qui grattent.

98

00:05:14,439 --> 00:05:17,525
Un chauffage,
pour la chaleur et le bruit de fond.

99

00:05:19,193 --> 00:05:22,155
Un masque,
s'il y a trop de lumière le matin.

100

00:05:22,238 --> 00:05:24,907
Et une veilleuse,
s'il fait trop noir la nuit.

101

00:05:25,491 --> 00:05:27,952
Un adulte n'a pas besoin de veilleuse.

102

00:05:28,036 --> 00:05:30,747
D'accord. D'accord.

103

00:05:33,291 --> 00:05:36,377
Je viens d'appeler Holly Sykes.

104

00:05:36,461 --> 00:05:40,256
Je vais aller les voir
pour discuter de l'incident avec Arlo.

105

00:05:40,340 --> 00:05:41,549
Pourquoi toi ?

106

00:05:41,883 --> 00:05:43,384
- Quoi ?
- Pourquoi toi ?

107

00:05:43,468 --> 00:05:46,679
Je peux défendre Sam,
je l'ai fait pendant ton absence.

108

00:05:46,763 --> 00:05:48,806
D'accord. Donc...

109
00:05:48,890 --> 00:05:50,350
tu veux aller les voir ?

110
00:05:50,433 --> 00:05:51,893
C'est plus logique.

111
00:05:51,976 --> 00:05:55,980
Theo est toujours mon ami.
Tu ne parles plus à Holly depuis dix ans.

112
00:05:56,064 --> 00:05:57,398
Douze ans et demi.

113
00:05:58,191 --> 00:05:59,025
Exactement.

114
00:05:59,108 --> 00:06:01,652
OK. On ira ensemble.
On est ses parents.

115
00:06:02,820 --> 00:06:03,696
Bien.

116
00:06:04,655 --> 00:06:05,615
D'accord.

117
00:06:06,407 --> 00:06:09,327
Je te laisse la veilleuse au cas où.

118
00:06:09,410 --> 00:06:12,497
Je n'ai trouvé que ça, mon grand.
La Schtroumpfette.

119
00:06:22,090 --> 00:06:25,051
EVAN - ON PEUT PARLER ?
PARDON POUR CE QUE J'AI DIT

120
00:06:25,134 --> 00:06:28,763
Les bébés pingouins sont vulnérables
les premières semaines.

121
00:06:31,224 --> 00:06:32,892
- Salut.
- Salut.

122
00:06:32,975 --> 00:06:35,186
Leurs plumes n'ont pas encore poussé.

123
00:06:35,269 --> 00:06:37,397
Ce sont des petites boules de poils.

124
00:06:42,735 --> 00:06:44,487
Quel fumier !

125
00:06:44,946 --> 00:06:47,365
Il criait et lançait des trucs.

126
00:06:47,907 --> 00:06:49,283
J'ai dit : "Dégage."

127
00:06:50,743 --> 00:06:53,663
Qu'importe, j'ai pas peur de ce connard.

128
00:06:54,580 --> 00:06:56,999
- Et les enfants ?
- Chez ma grand-mère.

129
00:06:57,083 --> 00:07:00,711
- Mais sa maison est petite, donc...
- Tu peux dormir ici.

130
00:07:00,795 --> 00:07:02,463
OK, merci.

131
00:07:05,341 --> 00:07:07,051
Sam, voici Izzie.

132
00:07:07,135 --> 00:07:09,595
- Izzie, voici Sam.
- J'ai pas le temps.

133
00:07:11,806 --> 00:07:13,433

Il a l'air de t'adorer.

134

00:07:16,602 --> 00:07:17,645
Tu fais quoi ?

135

00:07:18,229 --> 00:07:20,773
- Mes bagages.
- Tu ne découches jamais.

136

00:07:20,857 --> 00:07:23,609
Je vais dormir chez Zahid
pour m'entraîner

137

00:07:23,693 --> 00:07:27,697
pour la nuit à l'école, l'université
et peut-être Baiseville.

138

00:07:28,281 --> 00:07:31,159
Ton idée n'est vraiment pas terrible.

139

00:07:31,242 --> 00:07:32,535
J'ai pensé ça aussi.

140

00:07:32,743 --> 00:07:34,370
Je crois que j'ai tout.

141

00:07:34,871 --> 00:07:37,665
- Je prends Edison ?
- Non, laisse la tortue.

142

00:07:37,748 --> 00:07:38,791
Le testudinidé.

143

00:07:38,875 --> 00:07:39,792
Intellos.

144

00:07:41,043 --> 00:07:41,878
Mais...

145

00:07:43,087 --> 00:07:44,380
J'ai besoin d'Edison.

146

00:07:44,964 --> 00:07:48,134
Si je n'arrive pas à dormir
sans le bruit de ses pas

147

00:07:48,217 --> 00:07:51,262
ou l'odeur de sa nourriture
qui flotte dans l'air ?

148

00:07:51,512 --> 00:07:53,723
Je ne devrais peut-être pas y aller.

149

00:07:54,307 --> 00:07:56,350
- Sam...
- Laisse Edison ici,

150

00:07:56,434 --> 00:07:59,187
là où il est bien,
mais prend sa nourriture.

151

00:07:59,270 --> 00:08:02,190
S'il te manque, tu pourras la renifler.

152

00:08:03,357 --> 00:08:07,528
L'odorat est le sens le plus puissant
pour stimuler la mémoire.

153

00:08:08,279 --> 00:08:09,739
Bonne idée.

154

00:08:10,531 --> 00:08:12,700
- Tu t'appelles Izzie ?
- Oui.

155

00:08:15,953 --> 00:08:17,580
Bien, j'ai tout.

156

00:08:18,331 --> 00:08:21,792
- Ça ira sans moi ?
- Je suis sûre que je m'en sortirai.

157

00:08:26,339 --> 00:08:27,465
Salut.

158

00:08:29,509 --> 00:08:32,803
- Contente que tu aimes Sam.
- Bien sûr. Il est sympa.

159

00:08:33,721 --> 00:08:34,847
C'est ta chambre ?

160

00:08:39,227 --> 00:08:41,729
Je me demande si leur maison a changé.

161

00:08:42,355 --> 00:08:45,107
Ils ont construit
une nouvelle salle de bain.

162

00:08:46,025 --> 00:08:47,109
Chouette.

163

00:08:48,611 --> 00:08:50,571
Fais-moi plaisir,

164

00:08:51,322 --> 00:08:54,116
ne parle pas
de ces histoires que j'ai oubliées.

165

00:08:54,200 --> 00:08:55,910
Que tu as oubliées ?

166

00:08:56,536 --> 00:08:58,037
Tu t'en souviens bien.

167

00:08:58,829 --> 00:09:01,457
Ils ne nous ont pas invités à une fête ?

168

00:09:01,541 --> 00:09:02,583
Non.

169

00:09:03,668 --> 00:09:05,378
C'est fou que tu aies oublié.

170

00:09:05,461 --> 00:09:09,257

Ils ont volé mon idée
de faire du camping en famille

171

00:09:09,340 --> 00:09:11,092
et ils nous ont évincés.

172

00:09:11,175 --> 00:09:12,927
On y est allés quelques fois.

173

00:09:13,010 --> 00:09:15,846
Oui. Puis quand Sam est devenu difficile,

174

00:09:15,930 --> 00:09:18,933
ils ont invité d'autres gens
à notre place.

175

00:09:19,016 --> 00:09:21,894
Sam détestait ça.
On aurait cessé d'y aller.

176

00:09:21,978 --> 00:09:25,565
Peu importe.
C'était à nous de décider.

177

00:09:27,358 --> 00:09:28,609
Je trouve que c'était

178

00:09:29,944 --> 00:09:31,862
bête de ne plus se voir pour ça.

179

00:09:32,738 --> 00:09:35,074
Tu étais d'accord avec moi à l'époque.

180

00:09:35,157 --> 00:09:36,325
Non.

181

00:09:37,368 --> 00:09:39,787
Je te laissais prendre les décisions.

182

00:09:41,205 --> 00:09:46,043
Les bébés pingouins ont besoin de parents
attentifs, mais chez certaines espèces,

183
00:09:46,127 --> 00:09:48,879
les jeunes oiseaux créent des crèches...

184
00:09:48,963 --> 00:09:51,173
Samantha, voici mon château.

185
00:09:51,757 --> 00:09:54,760
...qui les protègent
des prédateurs et du danger.

186
00:09:54,844 --> 00:09:57,888
- C'est chouette, une crèche.
- Voici mes colocs.

187
00:09:57,972 --> 00:09:59,140
On est ses parents.

188
00:09:59,223 --> 00:10:01,851
On vit ensemble, donc techniquement...

189
00:10:01,934 --> 00:10:04,145
notre propre fils nous utilise.

190
00:10:04,228 --> 00:10:05,396
Tu es dure, femme.

191
00:10:05,479 --> 00:10:08,482
- Appelle-moi Umi et paie ton loyer.
- À table, Umi.

192
00:10:09,358 --> 00:10:11,360
Sam, on est ravis de te recevoir.

193
00:10:11,444 --> 00:10:13,446
- Oui.
- Il parle beaucoup de toi.

194
00:10:13,529 --> 00:10:15,364
Tu aides beaucoup notre fils.

195

00:10:15,448 --> 00:10:19,493
Depuis qu'il te connaît,
il est plus gentil et plus attentif.

196
00:10:19,577 --> 00:10:21,954
C'est plutôt Zahid qui m'aide.

197
00:10:22,038 --> 00:10:24,040
C'est un grand sage.

198
00:10:24,123 --> 00:10:26,417
- Sage ?
- Un grand singe, peut-être.

199
00:10:26,500 --> 00:10:30,713
Il a du potentiel,
mais il n'a aucune détermination.

200
00:10:30,796 --> 00:10:33,424
Il en a beaucoup avec les filles.

201
00:10:34,008 --> 00:10:36,677
Où qu'il soit,
si une fille entre au magasin,

202
00:10:36,761 --> 00:10:39,972
- il laisse tout tomber...
- OK. Si on mangeait ?

203
00:10:40,056 --> 00:10:41,432
Je me suis permis

204
00:10:41,515 --> 00:10:44,560
d'appeler ta maman
pour connaître ton plat préféré.

205
00:10:45,394 --> 00:10:47,730
- C'est chaud.
- Des pâtes au beurre.

206
00:10:47,813 --> 00:10:49,565
On est contents de ta venue.

207

00:10:49,649 --> 00:10:52,985
C'est magnifique
que tu te prépares pour la fac.

208

00:10:53,277 --> 00:10:56,322
- J'aurais aimé que Zahid y aille.
- Ça suffit.

209

00:10:56,781 --> 00:10:59,575
- C'est bon ?
- Les 2èmes meilleures de ma vie.

210

00:10:59,659 --> 00:11:00,868
Merci.

211

00:11:03,954 --> 00:11:05,373
- Les Gardner.
- Salut.

212

00:11:05,456 --> 00:11:06,916
Entrez, je vous en prie.

213

00:11:06,999 --> 00:11:09,001
- Contente de...
- Moi aussi.

214

00:11:09,085 --> 00:11:10,169
- Salut.
- Salut.

215

00:11:12,713 --> 00:11:17,259
Je vous sers à boire ?
Un vin blanc... et une bière brune.

216

00:11:17,343 --> 00:11:19,178
- Oui.
- Je me souviens.

217

00:11:20,304 --> 00:11:22,765
- Entrez, asseyez-vous.
- Oui.

218

00:11:24,308 --> 00:11:25,893
Une nouvelle cheminée ?

219

00:11:25,976 --> 00:11:27,520
Des nouvelles pierres.

220

00:11:27,603 --> 00:11:28,604
C'est joli.

221

00:11:29,980 --> 00:11:30,898
Bon.

222

00:11:35,569 --> 00:11:41,742
- Avant tout, on voulait s'excuser.
- On est désolés et on se sent...

223

00:11:41,826 --> 00:11:46,288
vraiment contrits et gênés
de ce qu'Arlo a fait.

224

00:11:47,206 --> 00:11:48,874
Voici un chèque pour Sam.

225

00:11:49,834 --> 00:11:52,336
Et on lui a acheté un téléphone.

226

00:11:52,920 --> 00:11:53,754
Waw.

227

00:11:54,338 --> 00:11:56,215
Ce n'est pas nécessaire.

228

00:11:56,382 --> 00:11:59,844
Sam a remplacé l'écran gratuitement
chez Techropolis.

229

00:11:59,927 --> 00:12:03,264
- Gardez-le.
- On est vraiment désolés.

230

00:12:03,931 --> 00:12:07,768
Vous savez qu'Arlo a toujours eu

des problèmes de comportement

231

00:12:07,852 --> 00:12:09,645
depuis qu'il est petit.

232

00:12:10,187 --> 00:12:13,691
On l'a emmené chez un thérapeute
il y a quelques années,

233

00:12:13,774 --> 00:12:15,401
mais ça n'a servi à rien.

234

00:12:15,526 --> 00:12:17,820
On l'a trop gâté, c'est tout.

235

00:12:23,159 --> 00:12:25,161
Je me jette à l'eau.

236

00:12:25,536 --> 00:12:26,787
Vous nous manquez.

237

00:12:27,246 --> 00:12:31,208
C'est vraiment bête
qu'on ne soit plus amis.

238

00:12:33,419 --> 00:12:36,839
C'était absolument stupide
qu'il n'ose dire à personne

239

00:12:36,922 --> 00:12:39,258
que quand ils cherchait l'interrupteur,

240

00:12:39,341 --> 00:12:42,052
d'horribles pattes griffues

241

00:12:42,136 --> 00:12:45,514
- recouvraient son poignet..."
- OK, arrête.

242

00:12:45,806 --> 00:12:47,975
Je peux pas. Non, continue à lire.

243
00:12:48,058 --> 00:12:50,311
Non, j'arrête. Ça fait trop peur.

244
00:12:52,521 --> 00:12:56,275
Merci pour la cabane débile
et les histoires d'horreur

245
00:12:56,358 --> 00:12:58,152
pour me changer les idées.

246
00:12:58,235 --> 00:12:59,153
De rien.

247
00:12:59,820 --> 00:13:02,156
On peut rester ici pour toujours.

248
00:13:02,239 --> 00:13:05,159
Pisser dans une canette,
étudier en ligne.

249
00:13:05,242 --> 00:13:07,995
On peut vieillir ici et...

250
00:13:08,078 --> 00:13:09,455
avoir des chats.

251
00:13:10,623 --> 00:13:12,625
- Newton ?
- Oui.

252
00:13:12,708 --> 00:13:14,710
Ça peut paraître débile,

253
00:13:16,629 --> 00:13:18,881
mais tu es ma nouvelle meilleure amie.

254
00:13:20,716 --> 00:13:21,592
Vraiment ?

255
00:13:22,593 --> 00:13:23,719
Oui.

256
00:13:24,386 --> 00:13:27,848
C'est grave,
vu qu'on se connaît depuis peu ?

257
00:13:28,432 --> 00:13:29,266
Non.

258
00:13:30,684 --> 00:13:32,478
Tu es ma meilleure amie aussi.

259
00:13:34,063 --> 00:13:36,482
Mais ne dis rien à Sharice,
elle te tuera.

260
00:13:37,316 --> 00:13:38,234
Pigé.

261
00:13:41,904 --> 00:13:44,031
Bienvenue dans la tanière du dragon.

262
00:13:44,114 --> 00:13:45,991
J'ai essayé d'insonoriser.

263
00:13:46,116 --> 00:13:49,495
La couverture sur le matelas
camoufle les bruits.

264
00:13:49,578 --> 00:13:52,498
Et j'ai emprunté le diffuseur à ma coloc.

265
00:13:52,581 --> 00:13:54,083
- Ta mère ?
- Ma coloc.

266
00:13:54,166 --> 00:13:57,336
Pour que la pièce sente bon.
J'ai mis de l'eucalyptus.

267
00:13:58,212 --> 00:13:59,547
Comme les koalas. Oui.

268
00:13:59,630 --> 00:14:02,132
En enfin, l'éclairage.

269
00:14:04,718 --> 00:14:05,928
Un air de bromance.

270
00:14:06,011 --> 00:14:10,391
Mes colocs ont vendu ma lampe à lave
sur le net, il faudra s'en passer.

271
00:15:14,747 --> 00:15:17,374
Il y a beaucoup de trophées.

272
00:15:17,458 --> 00:15:21,211
C'est bête de les exposer,
mais Arlo en est fier.

273
00:15:21,295 --> 00:15:23,672
- Donc...
- Je n'en doute pas.

274
00:15:26,216 --> 00:15:29,178
Sam fait du sport ?

275
00:15:29,261 --> 00:15:32,598
Non, il préfère l'art et la biologie.

276
00:15:32,681 --> 00:15:33,891
Un petit malin.

277
00:15:33,974 --> 00:15:35,851
C'est vrai.

278
00:15:36,143 --> 00:15:38,729
Ce soir, il découche
pour la première fois.

279
00:15:38,812 --> 00:15:40,731
C'est un peu...

280
00:15:40,814 --> 00:15:43,734

tard, mais on est très fiers de lui.

281

00:15:46,111 --> 00:15:49,698
Je vois que vous partez toujours
en camping.

282

00:15:52,826 --> 00:15:54,036
On a été bêtes.

283

00:15:55,204 --> 00:15:56,038
Comment ça ?

284

00:15:56,121 --> 00:15:58,958
On n'aurait pas dû
arrêter de vous inviter.

285

00:15:59,041 --> 00:16:04,046
Je m'en voulais énormément
et je ne savais pas comment...

286

00:16:05,130 --> 00:16:07,216
Je me disais que c'était trop tard.

287

00:16:09,885 --> 00:16:11,428
Je suis désolée.

288

00:16:13,681 --> 00:16:14,723
Ce n'est rien.

289

00:16:15,057 --> 00:16:15,933
Vraiment ?

290

00:16:16,684 --> 00:16:17,518
Oui.

291

00:16:20,187 --> 00:16:21,897
- Le courant passe.
- Oui.

292

00:16:21,981 --> 00:16:24,233
Ça a duré bien trop longtemps.

293

00:16:24,316 --> 00:16:26,568
On s'en fiche des vacances en camping

294

00:16:26,652 --> 00:16:28,320
d'il y a plus de dix ans.

295

00:16:28,404 --> 00:16:30,489
Tout à fait. Et honnêtement,

296

00:16:30,572 --> 00:16:34,118
c'est normal
qu'Holly et les enfants évitaient Sam.

297

00:16:34,201 --> 00:16:36,328
Il était un peu pénible, à l'époque.

298

00:16:37,746 --> 00:16:38,580
Quoi ?

299

00:16:39,248 --> 00:16:42,292
Il criait tout le temps
et faisait des scènes.

300

00:16:42,376 --> 00:16:44,003
Il était difficile à gérer.

301

00:16:44,962 --> 00:16:47,589
C'est pas grave. Je te ressers un verre ?

302

00:17:00,811 --> 00:17:04,023
J'ai laissé allumé ? Pardon, Sam.

303

00:17:06,150 --> 00:17:07,234
Sam ?

304

00:17:16,160 --> 00:17:17,161
Hé.

305

00:17:17,244 --> 00:17:21,081
Si un poussin s'éloigne de la crèche,
il peut mourir gelé

306
00:17:21,165 --> 00:17:23,625
ou être dévoré par différents prédateurs.

307
00:17:23,709 --> 00:17:24,668
Hé !

308
00:17:26,086 --> 00:17:27,379
Tu fais quoi ?

309
00:17:27,463 --> 00:17:28,922
Empereur, jugulaire...

310
00:17:29,173 --> 00:17:32,593
- Tu es saoul ou défoncé ?
- Adélie, empereur, jugulaire...

311
00:17:32,676 --> 00:17:36,889
- Adélie, empereur, jugulaire, papou...
- Hé, je te parle.

312
00:17:36,972 --> 00:17:38,307
Adélie, empereur...

313
00:17:38,390 --> 00:17:39,850
Tu as consommé quoi ?

314
00:17:39,933 --> 00:17:42,019
Certains se font même kidnapper.

315
00:17:42,102 --> 00:17:43,270
Arrête-toi !

316
00:17:44,188 --> 00:17:47,024
- Sam !
- Hé !

317
00:17:47,107 --> 00:17:49,526
- Tout va bien, il est autiste.
- Reculez.

318

00:17:49,610 --> 00:17:52,988
- Vous ne comprenez pas...
- Couchez-vous. Couchez-vous !

319
00:17:54,740 --> 00:17:56,492
C'est un monde effrayant.

320
00:18:01,371 --> 00:18:02,206
Oui.

321
00:18:04,833 --> 00:18:05,876
Ça a débarqué.

322
00:18:05,959 --> 00:18:06,960
Non.

323
00:18:07,586 --> 00:18:08,670
J'ai écrit à Nate.

324
00:18:08,754 --> 00:18:10,881
- Non.
- Je sais, pardon.

325
00:18:10,964 --> 00:18:12,716
Il va tout gâcher.

326
00:18:12,800 --> 00:18:13,967
On n'est pas là.

327
00:18:16,011 --> 00:18:18,347
On n'est pas à la maison.

328
00:18:18,430 --> 00:18:19,890
Ouvrez, bananes.

329
00:18:21,350 --> 00:18:24,686
Il va se moquer de nous
et de notre cabane. Mince.

330
00:18:24,937 --> 00:18:27,147
Les garçons gâchent tout.

331
00:18:28,107 --> 00:18:29,358
Bon, on fait quoi ?

332
00:18:29,733 --> 00:18:32,319
- On le laisse entrer.
- On regarde un film.

333
00:18:32,903 --> 00:18:34,571
- Tu vas t'endormir.
- Non.

334
00:18:38,408 --> 00:18:39,451
Comme toujours.

335
00:18:41,537 --> 00:18:44,331
Comment ça va avec monsieur ?

336
00:18:44,915 --> 00:18:46,375
Monsieur ?

337
00:18:46,834 --> 00:18:48,377
Tu connais son nom.

338
00:18:48,961 --> 00:18:51,463
Désolé. Comment ça va avec Evan ?

339
00:18:51,547 --> 00:18:53,799
Pourquoi tu dis son nom bizarrement ?

340
00:18:55,259 --> 00:18:58,762
Je ne sais pas. Je suis méfiant,
car je veux te protéger.

341
00:18:59,555 --> 00:19:02,224
C'est gentil. Et inutile.

342
00:19:02,516 --> 00:19:05,060
- Et plutôt sexiste.
- Merci.

343
00:19:06,812 --> 00:19:10,232

Mais je ne sais pas. C'est bizarre.

344

00:19:12,401 --> 00:19:14,945
On est là, si tu as besoin de parler.

345

00:19:15,779 --> 00:19:17,447
Du moins, je suis là.

346

00:19:17,531 --> 00:19:20,075
Elle ne tient pas plus tard que 21h30.

347

00:19:22,327 --> 00:19:24,037
Vous êtes super.

348

00:19:25,122 --> 00:19:27,457
Merci d'avoir été mon premier ami.

349

00:19:30,878 --> 00:19:32,462
Qu'est-ce que tu...

350

00:19:32,546 --> 00:19:35,299
- Tu fais quoi ?
- Il y a un truc entre nous.

351

00:19:35,382 --> 00:19:37,509
De l'amitié. T'es le mec de ma pote.

352

00:19:37,593 --> 00:19:40,429
Tu ne peux pas
me reprocher d'être confus.

353

00:19:40,512 --> 00:19:44,558
Que les choses soient claires.
Ça n'arrivera jamais.

354

00:19:45,350 --> 00:19:46,852
Maintenant, va-t'en.

355

00:19:48,061 --> 00:19:49,021
Pars.

356

00:19:49,479 --> 00:19:51,773
Vas-y, rends la situation bizarre.

357
00:20:01,575 --> 00:20:06,830
...empereur, jugulaire, papou,
adélie, empereur, jugulaire, papou...

358
00:20:06,914 --> 00:20:08,040
Ça va ?

359
00:20:09,082 --> 00:20:11,627
Adélie, empereur, jugulaire, papou...

360
00:20:11,877 --> 00:20:14,171
J'ai une idée. Tourne ta chaise.

361
00:20:15,631 --> 00:20:16,924
- Quoi ?
- Fais-le.

362
00:20:28,060 --> 00:20:29,019
Ça va mieux ?

363
00:20:32,064 --> 00:20:32,898
Écoute...

364
00:20:33,941 --> 00:20:37,486
tu ne peux pas laisser
un petit échec te miner.

365
00:20:37,569 --> 00:20:39,988
On connaît tous des échecs. Même moi.

366
00:20:41,240 --> 00:20:43,825
Je n'ai pas toujours voulu être vendeur.

367
00:20:43,909 --> 00:20:47,204
- Mais tu es doué.
- C'est vrai. Je cartonne.

368
00:20:47,829 --> 00:20:50,749
Mais quand j'étais petit,

369

00:20:51,041 --> 00:20:56,088
ma grand-mère est tombée malade
et on était souvent à l'hôpital.

370

00:20:56,171 --> 00:21:01,051
Les médecins étaient des enfoirés,
mais les infirmiers étaient supers.

371

00:21:01,134 --> 00:21:03,553
Pour moi, ils faisaient l'essentiel.

372

00:21:04,429 --> 00:21:06,682
J'ai décidé de devenir infirmier.

373

00:21:07,975 --> 00:21:08,892
Infirmier ?

374

00:21:10,435 --> 00:21:13,897
J'ai un bon contact humain
et c'est intéressant.

375

00:21:13,981 --> 00:21:16,024
Et 99 % sont des femmes.

376

00:21:16,984 --> 00:21:18,235
Mais ensuite...

377

00:21:22,531 --> 00:21:25,158
Est-ce que tu vas finir ta phrase ?

378

00:21:26,785 --> 00:21:31,832
Ensuite, j'ai eu M. Jeffries
comme prof de biologie au lycée.

379

00:21:31,915 --> 00:21:35,669
Il avait 88 balais, c'était un enfoiré
qui fumait comme un trou.

380

00:21:35,752 --> 00:21:38,755
- Qui fume au boulot ?
- Toi, tu fumes de l'herbe.

381

00:21:38,839 --> 00:21:42,634

C'est différent, Samuel.

Et chut, on est au commissariat.

382

00:21:43,260 --> 00:21:44,261

Pardon.

383

00:21:45,887 --> 00:21:51,059

Un jour, M. Jeffries

s'est fâché contre moi pour...

384

00:21:51,143 --> 00:21:54,980

Je ne sais même plus pourquoi.

Je devais sûrement être trop drôle.

385

00:21:55,480 --> 00:21:58,317

Et il m'a traité de raté.

386

00:21:58,942 --> 00:22:01,695

Que je ne ferais jamais rien de bon

387

00:22:01,778 --> 00:22:04,489

et que j'aurais un boulot sans avenir.

388

00:22:06,408 --> 00:22:08,035

On a été méchant avec toi ?

389

00:22:09,202 --> 00:22:12,039

Ces mots sont restés gravés

dans mon esprit

390

00:22:12,122 --> 00:22:16,710

et chaque fois que j'envisageais
de m'inscrire à l'école d'infirmiers,

391

00:22:17,753 --> 00:22:19,129

je m'imaginai rater.

392

00:22:20,047 --> 00:22:22,549

Ne fais pas la même erreur que moi.

393

00:22:22,966 --> 00:22:26,261

La vie sera remplie
de beaucoup de petits échecs.

394

00:22:26,511 --> 00:22:28,180

Mais ne cesse pas d'essayer.

395

00:22:31,433 --> 00:22:34,895

Tu sais, si M. Jeffries avait 88 ans

396

00:22:34,978 --> 00:22:39,441

et qu'il fumait comme un trou,
statistiquement, il devrait être mort.

397

00:22:39,941 --> 00:22:40,776

Ça t'aide ?

398

00:22:42,110 --> 00:22:44,571

- À fond.

- Super.

399

00:22:45,572 --> 00:22:46,698

Vraiment.

400

00:22:47,657 --> 00:22:49,201

Mon Dieu.

401

00:22:49,284 --> 00:22:53,997

Je t'ai emprunté cette blouse
il y a 15 ans et je ne te l'ai pas rendue.

402

00:22:55,415 --> 00:22:58,960

- Vois ça comme un cadeau.

- D'accord, merci beaucoup.

403

00:22:59,044 --> 00:23:03,215

Tu n'aurais pas par hasard
quatre télécommandes à nous ?

404

00:23:03,799 --> 00:23:07,969

Tu devrais goûter
ce Macallan 30 ans d'âge. Tu vas aimer.

405

00:23:11,431 --> 00:23:15,268
Tu sais, Sam a beaucoup souffert.

406

00:23:15,352 --> 00:23:17,646
- Pas besoin d'en parler.
- Non...

407

00:23:18,605 --> 00:23:19,481
Parlons-en.

408

00:23:20,232 --> 00:23:23,443
Tu sais, il est autiste,
ce n'est pas rien.

409

00:23:23,944 --> 00:23:29,116
Je pense que ni lui ni nous
ne méritons d'être punis pour cela.

410

00:23:29,199 --> 00:23:32,035
Vieux, mets-toi un peu à notre place.

411

00:23:32,119 --> 00:23:36,373
Je dois obliger mes enfants
à fréquenter un enfant criard et violent ?

412

00:23:36,540 --> 00:23:37,916
Ce serait nous punir.

413

00:23:37,999 --> 00:23:40,919
Tu veux dire que fréquenter Sam
est une punition ?

414

00:23:41,002 --> 00:23:42,712
J'essaie d'être honnête.

415

00:23:43,046 --> 00:23:46,591
Si tes gosses avaient
fréquenté différents types d'enfants,

416

00:23:46,675 --> 00:23:49,845
Arlo ne serait pas devenu

une crapule insensible.

417

00:23:49,928 --> 00:23:52,848

- Et...

- J'essaie juste d'être honnête.

418

00:23:52,931 --> 00:23:53,974

Theo, arrête.

419

00:23:54,558 --> 00:23:56,518

Moi ? Il insulte mes enfants.

420

00:23:56,601 --> 00:23:59,646

Le mien n'est pas assez normal
et pas fréquentable.

421

00:23:59,729 --> 00:24:03,150

- On devrait...

- Non, on s'en va. On s'en va.

422

00:24:05,193 --> 00:24:06,403

Je suis désolée.

423

00:24:08,530 --> 00:24:10,782

C'est la 9ème infirmière que j'invite.

424

00:24:10,866 --> 00:24:14,619

- Elle a dit oui ?

- Elle a dit non.

425

00:24:15,036 --> 00:24:16,079

Vous deux.

426

00:24:17,581 --> 00:24:19,624

C'est bon, vous pouvez partir.

427

00:24:19,708 --> 00:24:22,544

Ne te balade plus la nuit
comme un drogué.

428

00:24:22,627 --> 00:24:26,423

Il est autiste.

Ce qui s'est passé est de votre faute.

429

00:24:27,132 --> 00:24:29,509
Tu as attaqué un policier.

430

00:24:29,843 --> 00:24:31,386
Ne joue pas avec le feu.

431

00:24:32,137 --> 00:24:34,264
Entendu. On s'en va, Sam.

432

00:24:40,437 --> 00:24:41,563
Sam, regarde.

433

00:24:41,980 --> 00:24:43,356
Il est 00h07.

434

00:24:45,275 --> 00:24:46,693
Tu as découché.

435

00:24:46,776 --> 00:24:50,071
Tu n'as pas dormi,
mais c'est un premier pas.

436

00:24:51,031 --> 00:24:52,657
PAS D'ALCOOL AU VOLANT

437

00:24:58,413 --> 00:25:00,415
La cheminée était belle.

438

00:25:00,790 --> 00:25:03,793
- Je te demande pardon.
- Ne t'excuse pas.

439

00:25:03,877 --> 00:25:07,005
J'aurais dû te laisser y aller seule.

440

00:25:07,088 --> 00:25:10,967
J'ai menti. Cette cheminée a l'air en toc.

441

00:25:16,640 --> 00:25:18,683

Ça a dû être...

442

00:25:20,810 --> 00:25:22,646
difficile pour toi à l'époque.

443

00:25:23,438 --> 00:25:24,856
La perdre comme amie.

444

00:25:25,440 --> 00:25:26,942
C'était terrible.

445

00:25:27,943 --> 00:25:29,694
Je me sentais très seule.

446

00:25:30,946 --> 00:25:32,155
J'ai pleuré.

447

00:25:34,115 --> 00:25:35,867
- Vraiment ?
- Oui.

448

00:25:36,368 --> 00:25:37,452
Beaucoup.

449

00:25:38,703 --> 00:25:40,622
C'était comme une rupture.

450

00:25:43,333 --> 00:25:44,292
Je suis désolé.

451

00:25:49,839 --> 00:25:50,674
Hé.

452

00:25:51,883 --> 00:25:54,844
Ce que tu as fait ce soir,
ce que tu as dit à Theo,

453

00:25:54,928 --> 00:25:56,429
c'était très courageux.

454

00:25:56,513 --> 00:26:01,059

Non. Tu es beaucoup plus douée
que moi pour gérer ces choses-là.

455

00:26:02,018 --> 00:26:04,688
Je ne sais pas. Tu as été super.

456

00:26:05,146 --> 00:26:09,025
Tu as été tellement super
que tu mérites un trophée.

457

00:26:13,530 --> 00:26:15,073
C'est... Tu...

458

00:26:16,116 --> 00:26:18,118
T'as piqué le trophée d'un gosse ?

459

00:26:18,201 --> 00:26:21,079
Oui. J'ai piqué le trophée d'un gosse.

460

00:26:24,833 --> 00:26:26,209
T'es barrée.

461

00:26:32,424 --> 00:26:35,677
Un bébé pingouin ne peut jamais
retourner dans son œuf.

462

00:26:39,347 --> 00:26:42,601
Mais souvent, même après avoir
complètement mué,

463

00:26:49,524 --> 00:26:51,776
après avoir été en mer seuls,

464

00:26:59,075 --> 00:27:02,746
certains pingouins reviennent
régulièrement dans leur colonie.

465

00:27:02,829 --> 00:27:06,750
ÉCOLE D'INFIRMIERS
INSCRIVEZ-VOUS MAINTENANT

466

00:27:09,210 --> 00:27:11,338

C'est ce qui les rapproche le plus

467

00:27:11,421 --> 00:27:13,923
des plumes de la queue de leur papa.

N SERIES

ATYPICAL



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.